



THIRD CONFERENCE (ANNUAL MEETING)
OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMISSION TRACECA
Yerevan / Republic of Armenia, October 9-10, 2003

A TREIA CONFERINȚĂ (ȘEDINȚĂ ANUALĂ)
A COMISIEI INTERGUVERNAMENTALE TRACECA
Erevan / Republica Armenia, 9-10 octombrie 2003

**PROTOCOL DE AMENDARE
A ACORDULUI MULTILATERAL DE BAZĂ PRIVIND TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL PENTRU
DEZVOLTAREA CORIDORULUI EUROPA-CAUCAZ-ASIA**

În conformitate cu Articolul 11 („Introducerea amendamentelor și a completărilor”) al Acordului multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia, și cu Rezoluțiile Finale ale celei de a doua Conferințe Anuale a Comisiei Interguvernamentale „TRACECA” privind coridorul de transport Europa-Caucaz-Asia, s-a hotărât introducerea următoarelor amendamente la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia:

1. Se completează Articolul 4 (Facilitarea transportului internațional) din Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia, prin introducerea alineatului 4, cu următorul conținut:

« 4. Pe o perioadă de trei ani, de la data intrării în vigoare a prezentei completări, Părțile asigură eliberarea gratuită de vize cu una/două intrări pentru persoanele care efectuează transporturi și/sau însoțirea ajutoarelor umanitare și a materialelor de construcții spre Afghanistan pe coridorul de transport Europa – Caucaz - Asia „TRACECA”»;

2. În conformitate cu Articolul 3, punctul c) și Articolul 8, alin. 6, punctul g) din Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia, se completează Articolul 4 (Prelucrarea documentelor) din Anexa tehnică cu privire la procedurile vamale și de prelucrare a documentelor, prin introducerea alineatului 5, cu următorul conținut:

« 5. Părțile nu vor aplica practica depozitelor vamale ipotecare, garanțiilor bancare, polițelor de asigurare a riscului financiar, împuternicirile de garanție din partea departamentelor feroviare pentru mărfurile care circulă în traficul feroviar de tranzit»;

3. Se completează Apendicele 2 al Anexei Tehnice la Acordul de Bază privind transportul feroviar internațional, prin introducerea punctului c), cu următorul conținut:

« c) aplicarea unei cote zero pe taxa pe valoarea adăugată (TVA) pentru serviciile de transport feroviar în traficul feroviar internațional și în tranzit, incluzând serviciile de transport, expediție, încărcare, descărcare și depozitare»;

4. În conformitate cu Articolul 10 (Anexele tehnice) și Articolul 11 („Introducerea amendamentelor și a completărilor”) la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia, se adoptă o nouă Anexă tehnică la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia, cu privire la „Procedurile de realizare a tranzitului vamal internațional pe coridorul de transport Europa-Caucaz-Asia, pentru bunurile transportate pe cale ferată, cu scrisoare de trăsură SMGS” (Anexa: Anexă Tehnică privind procedurile la realizarea tranzitului vamal internațional pe coridorul TRACECA la transportul mărfurilor pe calea ferată cu folosirea scrisorii de trăsură SMGS);

Prezentul Protocol intră în vigoare în conformitate cu Articolul 11 („Introducerea amendamentelor și a completărilor”) și Articolul 13 („Intrarea în vigoare”) din Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia.



traducere după originalul din limba rusă:
Podescu Aurelia Irina

Încheiat la cea de a treia Conferință Anuală a Comisiei Interguvernamentale TRACECA pentru dezvoltarea coridorului de transport Europa-Caucaz-Asia, la Erevan, la 9 octombrie 2003, într-un exemplar original în limbile engleză și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Republica Armenia

Andranik Manukian, ministrul transporturilor și comunicațiilor,
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Azerbaidjan

Akif Mustafayev, secretar național, Azerbaidjan
Ratificat de către Parlamentul (Milli Mejlis) Republicii Azerbaidjan, la data de 13 mai 2003
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Bulgaria

Nicolai Vasilev, viceprim-ministru și ministru al transporturilor și comunicațiilor
cu rezerve
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Georgia

Merab Adeișvili, ministrul transporturilor și comunicațiilor
cu rezerve
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Kazahstan

Nurjan Baydovletov, adjunct al ministrului transporturilor și comunicațiilor
cu rezerve
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Kirghistan

Kubanîcibek Jumaliev, viceprimministru și ministru al Transporturilor și comunicațiilor
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Moldova

Viaceslav Teleman, secretar național TRACECA
(semnatură indescifrabilă)

Pentru România

Ion Selaru, Consilier al ministrului transporturilor, construcțiilor și Turismului
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Tadjikistan

Mukhamad Khabibov, șeful Departamentului de Transporturi și Comunicații din cadrul Oficiului Executiv Prezidențial
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Turcă

Metin Katî, șeful Departamentului de Relații Internaționale din cadrul Ministerului Transportului
cu rezerve
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Ucraina

Semion Krol, adjunctul ministrului transportului
cu rezerve
(semnatură indescifrabilă)

Pentru Republica Uzbekistan

Rustam Yunusov, viceprimministru
(semnatură indescifrabilă)



traducere după originalul din limba rusă:
Popescu Aurelia Irina



THIRD CONFERENCE (ANNUAL MEETING)
OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMISSION TRACECA
Yerevan / Republic of Armenia, October 9-10, 2003

A TREIA CONFERINȚĂ (ȘEDINȚĂ ANUALĂ)
A COMISIEI INTERGUVERNAMENTALE TRACECA
Erevan / Republica Armenia, 9-10 octombrie 2003

ANEXĂ TEHICĂ

PRIVIND PROCEDURILE LA REALIZAREA TRANZITUL VAMAL INTERNAȚIONAL PE CORIDORUL TRACECA LA TRANSPORTUL MĂRFURILOR PE CALEA FÉRATĂ CU FOLOSIREA SCRISORII DE TRĂSURĂ SMGS LA ACORDUL DE BAZĂ

Articolul 1 Prevederi generale

Prevederile prezentei Anexe Tehnice reglementează procedurile tranzitului vamal internațional în timpul transportului de mărfuri pe calea ferată în cadrul «Acordului multilateral de Bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa – Caucaz - Asia» cu folosirea scrisorii de trăsură SMGS:

- a) bilateral, între părți;
- b) în tranzit, pe teritoriile părților

Articolul 2 Definiții

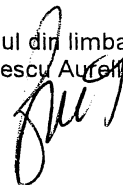
La aplicarea prezentei Anexe Tehnice vor fi folosiți următorii termeni:

- a) „tranzit vamal internațional” – desemnează procedura vamală, în conformitate cu care mărfurile se transportă prin una sau mai multe frontiere, sub control vamal, de la punctul vamal de plecare până la punctul vamal de destinație;
- b) „Convenția SMGS” – desemnează Convenția privind Traficul Internațional Feroviar de Mărfuri, intrată în vigoare la 01.11.1951, cu modificările și completările ulterioare din 01.01.1998;
- c) „scrisoare de trăsură” – înseamnă scrisoarea de trăsură SMGS, sub acoperirea Convenției privind Traficul Internațional Feroviar de Mărfuri; scrisoarea de trăsură poate consta dintr-un sistem electronic de schimb de date;
- d) „autorități competente” – înseamnă autoritatea vamală sau oricare altă autoritate responsabilă pentru aplicarea prezentei Anexe Tehnice;
- e) „punct vamal de plecare” – înseamnă orice punct vamal al unei țări, în care începe o operațiune de tranzit vamal internațional în raport cu întreaga marfă sau cu o parte a sa;
- f) „punct vamal de destinație” – înseamnă orice punct vamal al unei țări, în care se finalizează o operațiune de tranzit vamal internațional în raport cu întreaga marfă sau cu o parte a sa;
- g) „punct vamal de tranzit” – înseamnă orice punct vamal prin care o marfă este introdusă pe teritoriul uneia sau a altei Părți sau scoasă de pe teritoriul său în timpul desfășurării operațiunii de tranzit vamal internațional;
- h) „plăți vamale” – înseamnă taxe vamale și toate alte taxe vamale, impozite, taxe și alte sume, colectate la introducerea sau scoaterea sau în legătură cu introducerea și scoaterea mărfurilor, dar care exclud sumele și taxele, a căror mărime se limitează la valoarea aproximativă a serviciilor oferite;
- i) „principal” – înseamnă o persoană care, în mod direct sau în cazul în care este necesar, printr-un reprezentant împuternicit, demonstrează prin intermediul unui document corespunzător care este prevăzut pentru astfel de situații, faptul că este pregătit să realizeze o operațiune de tranzit vamal internațional.

Articolul 3 Scopul

Scopul prezentei Anexe Tehnice este de a stabili procedurile de tranzit vamal internațional pe coridorul TRACECA pentru transportul mărfurilor realizate pe calea ferată folosind scrisoarea de trăsură SMGS.

traducere după originalul din limba rusa:
Popescu Aurelia Irina



Articolul 4 **Domeniul de aplicare**

Fiecare Parte recunoaște scrisoarea de trăsură SMGS, folosită în conformitate cu prevederile prezentei Anexa Tehnice, în calitate de document de tranzit vamal.

Articolul 5 **Modificarea scrisorii de trăsură**

Forma și conținutul scrisorii de trăsură, în privința aplicării Anexei Tehnice, nu pot fi modificate fără acordul prealabil al Comisiei Interguvernamentale TRACECA.

Articolul 6 **Importanța juridică**

1. Scrisoarea de trăsură folosită în conformitate cu prezenta Anexă Tehnică și măsurile de identificare folosite de autoritățile competente ale unei Părți vor avea aceeași importanță juridică pentru celelalte Părți ca și scrisoarea de trăsură utilizată în conformitate cu regulile și măsurile de identificare folosite de autoritățile competente ale fiecărei Părți.

2. Concluziile, efectuate de autoritățile competente ale unei Părți în timpul inspecțiilor făcute în conformitate cu prezenta Anexă Tehnică, vor avea aceeași forță probatoare pentru celelalte Părți, ca și concluziile autorităților competente din fiecare dintre aceste Părți.

Articolul 7 **Ajutor reciproc**

Autoritățile competente ale Părților respective își vor comunica reciproc, dacă acesta se permite de legislația lor, toate informațiile pe care le dețin, care ar putea contribui la aplicarea corespunzătoare a prezentei Anexa Tehnice.

Ca rezultat, autoritățile competente își vor comunica reciproc toate concluziile, documentele, materialele, protocoalele și informațiile, care se referă la operațiunile de tranzit realizate prin utilizarea scrisorii de trăsură, precum și la încălcările și acțiunile nelegale, care au avut loc în timpul sau în legătură cu astfel de operațiuni.

Articolul 8 **Controlul documentației de evidență**

1. Companiile naționale de cale ferată ale fiecărei Părți, în caz de necesitate, în conformitate cu legislațiile naționale, prezintă autorităților competente ale celorlalte Părți pe teritoriul cărora acestea sunt înființate, copiile documentelor de transport care se află la dispoziția căilor ferate.

2. Companiile de cale ferată naționale vor asigura păstrarea documentelor de transport pe care le au la dispoziție pentru cel puțin un an.

Articolul 9 **Răspunderea**

1. Compania națională de cale ferată care acceptă mărfuri pentru transport sub procedura de tranzit vamal internațional pe coridorul TRACECA este „principal”, și în această calitate poartă răspunderea în fața autorităților competente ale Părților pe teritoriile cărora se realizează un astfel de transport, pentru efectuarea adecvată a operațiunilor de tranzit vamal internațional.

2. Dacă marfa este acceptată pentru transport de la o companie de cale ferată a unei țări, atunci compania națională de cale ferată care preia mărfurile pentru transport prin procedura de tranzit vamal internațional, la introducerea mărfurilor pe teritoriile Părților devine „principal” și poartă răspunderea pentru desfășurarea adecvată a operațiunilor de tranzit vamal internațional, în fața autorităților competente ale Părților pe teritoriile cărora se realizează un astfel de transport.

3. Companiile naționale de cale ferată ale Părților poartă răspunderea în comun și individuală alături de companiile naționale de cale ferată, indicate la paragrafele 1 și 2, în fața autorităților competente ale Părților pentru realizarea corespunzătoare a operațiunilor de tranzit vamal internațional pe teritoriile Părților.



traducere după originalul din limba rusă:
Popescu Aneta Irina

3 CIG FinDoc 6A/nr.total de pagini 4
Original: Rusă

4. Conform obligațiilor prevăzute la paragrafele 1-3, companiile naționale de cale ferată poartă răspunderea pentru achitarea plăților vamale, care pot fi percepute ca urmare a unor acțiuni necorespunzătoare sau încălcări comise de compania națională de cale ferată în timpul operațiunii de transport respective sau în legătura cu aceasta.

Articolul 10 **Scutirile de la plata tarifelor și taxelor**

O companie națională de cale ferată răspunzătoare pentru realizarea corespunzătoare a operațiuni de tranzit vamal internațional, în conformitate cu prevederile prezentei Anexe Tehnice, va fi scutită de achitarea plăților vamale în raport cu mărfurile, care:

- a) au fost distruse ca urmare a unui caz de forță-majoră sau a unor circumstanțe neprevăzute care au fost stabilite corect;
- b) sunt recunoscute pierdute pentru motive condiționate de natura și caracteristica mărfurilor, inclusiv uzura naturală a acestora sau micșorarea în condiții normale de transport.

Articolul 11 **Scutirea de la acordarea de garanții**

În cadrul aplicării prezentei Anexe Tehnice, companiile naționale de cale ferată ale Părților vor fi scutite de obligativitatea furnizării unor garanții.

Articolul 12 **Marcarea**

Companiile naționale de cale ferată se asigură că, în timpul transportului de mărfuri în conformitate cu procedurile de tranzit vamal internațional, în baza prevederilor prezentei Anexe Tehnice, în scrisoarea de trăsură a fost introdus un însemn special, modelul căruia este prezentat în Anexa 1.

Articolul 13 **Modificarea contractului de transport**

În caz de necesitate, în conformitate cu declarația scrisă a expeditorului sau primitorului mărfii, Companiei naționale de cale ferată i se va permite modificarea contractului de transport numai cu acordul prealabil al autorităților vamale.

Articolul 14 **Întocmirea formalităților la plecare**

La începutul operațiuni de transport punctului vamal de plecare i se prezintă scrisoarea de trăsură SMGS, precum și documentele necesare pentru întocmirea formalităților și control vamal.

Articolul 15 **Măsuri de identificare**

Ca regulă, ținând cont de măsurile de identificare luate de către companiile naționale de cale ferată, punctul vamal de plecare are dreptul de a nu efectua măsuri suplimentare de identificare.



traducere după originalul din limba rusă
Popescu Aurelia Irina

Articolul 16 **Întocmirea formalităților pentru tranzitul vamal**

În conformitate cu prezenta Anexă Tehnică întocmirea formalităților pentru mărfuri în tranzitul vamal se realizează pe baza procedurilor simplificate, care sunt în vigoare pe teritoriile Părților, adică pe calea prezentării autorităților vamale a țării de tranzit, a scrisorii de trăsură (SMGS) în care se vor reflecta datele necesare pentru scopuri vamale.

Documentele de transport prevăzute în Articolul 8 vor fi examinate de către autoritățile competente ca o documentație care le permite să verifice realizarea corespunzătoare a operațiunilor de tranzit.

Articolul 17 **Întocmirea formalităților la punctele vamale de destinație**

În conformitate cu regulile în vigoare pe teritoriile Părților în punctul vamal de destinație se prezintă scrisoarea de trăsură SMGS.

Punctul vamal de destinație va returna după controlul vamal scrisoarea de trăsură SMGS pe prima pagină a căreia va aplica ștampila sa și va reține copia primei foi în scopul formalităților vamale.

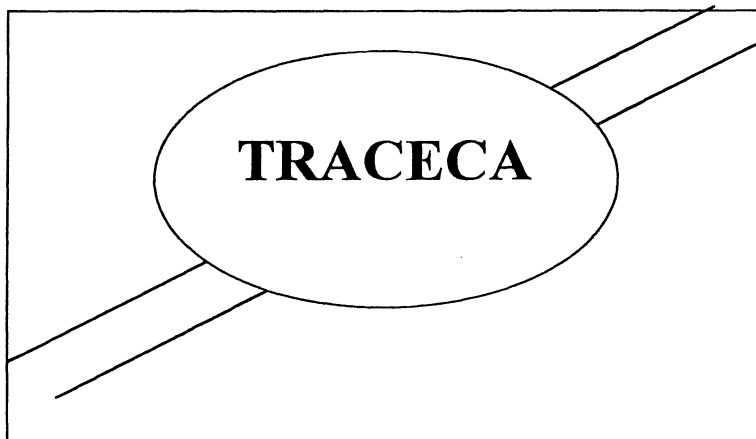
Articolul 18 **Acțiuni necorespunzătoare și contravenții**

În cazul comiterii unei acțiuni necorespunzătoare sau unei contravenții în timpul procedurii tranzitului vamal internațional, persoana, care a comis aceasta, poartă răspunderea în fața autorităților competente ale Părților, pe teritoriul căreia s-a constatat prezenta acțiune necorespunzătoare sau contravenție.

Articolul 19 **Facilități suplimentare**

Prevederile prezentei Anexe Tehnice nu vor împiedica aplicarea de facilități suplimentare, pe care Părțile le acordă sau pot dori să le acorde, fie pe baza unor prevederi unilaterale, fie pe baza acordurilor bilaterale sau multilaterale, cu condiția, ca asemenea facilități să nu împiedice aplicarea prevederilor prezentei Anexe Tehnice.

Exemplu de marcare (stampilă)
(În conformitate cu Articolul 12)



(Desen alb pe fundal bleu)
dimensiuni 5,0 cm X 3,0 cm



traducere după originalul din limba rusă:
Popescu Aurelia Irina

**Rezerva
Republicii Bulgaria
la Anexă tehnică privind procedurile, la realizarea
tranzitul vamal internațional pe Coridorul TRACECA la transportul
mărfurilor pe calea ferată cu folosirea scrisorii de trăsură SMGS
la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional
pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia**

1. În privința Republicii Bulgare, textul p.4 din Articolul 9 se consideră aplicabil în următoarea redactare: „În conformitate cu obligațiile prevăzute la punctele 1-3, companiile naționale de cale ferată poartă răspunderea pentru achitarea plăților vamale, care pot fi percepute ca urmare a unor acțiuni necorespunzătoare sau încălcări efectuate în decursul operației de tranzit respective sau în legătură cu aceasta”.
2. În privința Republicii Bulgare, procedura prevăzută în al doilea paragraf al Articolului 17, se aplică în următorul mod: „Punctul vamal de destinație după îndeplinirea formalităților cu scrisoarea de trăsură SMGS va returna companiei de cale ferată exemplarul 2 autentificat al scrisorii de trăsură și reține exemplarul 4 și documentele necesare”.

Vice-președinte al Consiliului de Miniștri
și Ministrul transporturilor și comunicațiilor
al Republicii Bulgare

Nikolay Vassilev

**Rezerva Georgiei
la Protocolul de amendare a Acordului Multilateral de Bază
privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului
EUROPA-CAUCAZ-ASIA**

În privința punctului 3 din prezentul Protocol, Georgia va examina această problemă după introducerea modificărilor corespunzătoare în „Codexul Georgiei privind impozitele”.

Conducătorul delegației Georgiei
09.10.2003
or.Erevan

M. Adeishvili



traducere după originalul din limba rusa:
Popescu Aurelia Irina

**Rezerva Republicii Kazahstan
la Protocolul de amendare a Acordului Multilateral de Bază
privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului
EUROPA-CAUCAZ-ASIA**

Punctele 2 și 4 din prezentul Protocol nu pot fi adoptate de Partea Kazahă, deoarece Acordul Multilateral de Bază a fost semnat cu rezervă referitoare la transportul pe calea ferată.

Conducătorul delegației Republicii Kazahstan

Baidauletov N.T.

09.10.2003

or.Erevan

**Rezerva Republicii Turce
la Protocolul de amendare a Acordului Multilateral de Bază
privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului
EUROPA-CAUCAZ-ASIA**

Referitor la articolul 4 din prezentul Protocol, Turcia va examina informațiile după ce va deveni Parte la Acordul SMGS.

Conducătorul delegației Republicii Turce

09.10.2003

**Rezerva Ucrainei
la Protocolul de amendare a Acordului Multilateral de Bază
privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului
EUROPA-CAUCAZ-ASIA**

Susținând esența prevederilor Protocolului, Ucraina nu consideră necesară introducerea lor drept amendament la Acordul Multilateral de Bază.

Guvernul Ucrainei aplică măsurile prevăzute de Protocol, sub forma actelor de legislație națională, obligatorii concomitent pentru toate cele 6 coridoare internaționale de transport care trec pe coridorul Ucrainei.

Conducătorul delegației Ucrainei
Ministru adjunct al transporturilor

S. Crol

09.10.2003



traducere după originalul din limba rusă:
Popescu Aurelia Irina

TRACECA

THIRD ANNUAL MEETING
OF THE TRACECA INTERGOVERNMENTAL COMMISSION
Yerevan / Republic of Armenia, October 9-10, 2003

ТРЕТЬЕ ЕЖЕГОДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ТРАСЕКА
г. Ереван / Республика Армения, 9-10 октября 2003 г.

PROTOCOL ON AMENDMENTS

TO THE BASIC MULTILATERAL AGREEMENT ON INTERNATIONAL TRANSPORT FOR DEVELOPMENT OF THE EUROPE - THE CAUCASUS - ASIA CORRIDOR

In accordance with Article 11 (Presentation of Amendments and Additions) of the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor and the Final Resolutions of the 2nd Annual Meeting of the Intergovernmental Commission TRACECA on the transport corridor Europe - the Caucasus - Asia it was agreed to incorporate the following amendments to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor:

1. To make the following amendment to Article 4 (Facilitation of International Transport) of the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor adding item 4 stipulated as follows:

" 4. For 3 years when the given amendment comes into force, the Parties have to ensure free issue of single/double entry visas for persons transporting and/or accompanying humanitarian goods and reconstruction materials transported to Afghanistan via the "TRACECA" international transport corridor Europe- the Caucasus-Asia";

2. In accordance with Article 3, Item c) and Article 8, Item 6, p. g) of the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor to make an amendment to Article 4 (Documentation Procedures) of the Technical Annex on Customs and Documentation Procedures to the Basic Agreement, adding the item 5 stipulated as follows:

"5. The Parties will not apply customs deposits, bank guarantees, financial risk insurance policies railway guarantees for transit of goods by railway transport".

3. To make an amendment c) to the Appendix 2 of the Technical Annex on International Railway Transport to the Basic Agreement stipulated as follows:

"c) to apply VAT zero-rate on railway transport services on international and transit railway connection, including transportation, forwarding, loading/unloading and storage services";

4. In accordance with Article 10 (Technical Annexes) and Article 11 (Presentation of Amendments and Additions) of the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor to adopt a new Technical Annex to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for the Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor on International Customs Transit Procedures in the TRACECA transport corridor Europe - the Caucasus - Asia for goods transported by railway with SMGS bill. (*Annex Technical Annex on International Customs Transit Procedures in the corridor Europe - the Caucasus - Asia for carriage of goods by rail using "SMGS" railway bill to the Basic Agreement*).

This Protocol comes into force in accordance with Articles 11 ("Presentation of Amendments and Additions" and 13 ("Entry into force") of the Basic Multilateral Agreement on International Transport for the Development of the Europe-the Caucasus-Asia Corridor



conform to
original
[Signature]

Done on the 3rd Annual Meeting of the TRACECA Intergovernmental Commission on the transport corridor Europe - the Caucasus - Asia at Yerevan on 9th October 2003 in one original copy in the English and Russian languages, both of them being equally authentic.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiary Heads of Delegations have signed this Protocol.

For the Republic of Armenia

For the Republic of Moldova

For the Republic of Azerbaijan

Ratified by Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan, May 13, 2003

For the Republic of Bulgaria

For the Republic of Tajikistan

For Georgia

with reservation

For the Republic of Turkey

with reservation

For the Republic of Kazakhstan

with reservation

For Ukraine

with reservation

For the Kyrgyz Republic

For the Republic of Uzbekistan



*Conform
cu originalul
Jordach*

The objective of this Technical Annex is to establish the TRACECA international customs transit procedure for the carriage of goods undertaken by railway transport, with usage of SMGS Railway bill

Article 4 **Scope**

Each Party recognizes the SMGS Railway bill, used in accordance with the provisions of this Technical Annex, as a customs transit document.

Article 5 **Modification of the railway bill**

For the purposes of this Technical Annex, the railway bill may not be modified in form or content without the prior agreement of an Intergovernmental Commission "TRACECA".

Article 6 **Legal value**

1. A railway bill used in accordance with this Technical Annex and indemnifications measures taken by the competent authorities of a Party shall have the same legal effect in the other Parties as a railway bill used in accordance with the rules and identification measures taken by each Party's own competent authorities.
2. Finding reached by the competent authorities of the Party when inspections are carried out under this Technical Annex shall have the same probative force in the Parties as findings of each Party's own competent authorities.

Article 7 **Mutual assistance**

The competent authorities of the Party shall communicate to one another, insofar as their laws permit, all information available to them, which might contribute to the satisfactory application of this Technical Annex.

As a result, the competent authorities shall communicate to one another all findings, documents, reports, and records of proceedings and information relating to transit operations carried out under the cover of a railway bill, and to infringements and irregularities, which have occurred in the course of or in connection with such operations.

Article 8 **Control of records**

1. National railway companies of each Party, if it is necessary, in accordance with the national legislation supply the competent authorities of the Parties in which they established with copies of the transport documents, which they have at their disposal.
2. National railway companies must arrange to keep the transport documents, which they have at their disposal for at least one year.

Article 9 **Responsibilities**

1. A national railway company which accepts goods for carriage under TRACECA international Customs transit procedures shall be a principle and shall as such be responsible to the competent authorities of the Party whose territory is entered in the course of such carriage for the proper conduct of the international Customs transit operation.
2. Where a consignment is accepted for carriage from a railway company of a third country, national railway company which takes over the consignment under international Customs transit procedures shall when that consignment enters the territory of the Parties become a principal and be responsible to the competent authorities of the Parties whose territory is entered in the course of such carriage for the proper conduct of the international Customs transit operation.
3. National railway companies of the Parties shall be jointly and strictly responsible with national railway companies referred to in paragraphs 1 and 2 to the competent authorities of the Parties for the proper conduct of international Customs transit operations entering the territories of the Parties.
4. In accordance with the responsibilities stipulated in paragraphs 1 to 3, national railway companies shall be liable for any Customs payments, which may become due as a result of an infringement or irregularity

committed by national railway company in the course of or in connection with the undertaken transit operation.

Article 10 **Exemption from duties and taxes**

A national railway company responsible for the proper conduct of an international Customs transit operation in accordance with the provisions of this Technical Annex shall be exempted from Custom payments in relation to goods which:

- a) Have been destroyed as a result of force majeure or unforeseeable circumstances, duly established;
- b) Are recognized as missing for reasons deriving from their nature and characteristics, including natural wear or shrinkage under normal conditions of transport.

Article 11 **Guarantee waiver**

For the purpose of applying this Technical Annex, national railway companies of the Parties shall be exempted from the obligation to furnish a guarantee.

Article 12 **Label**

National railway companies shall ensure that when consignments are carried by rail under International Customs transit procedures in accordance with the provisions of this Technical Annex, that the Railway bill bears a special mark (stamp), a specimen of which is given in Appendix 1.

Article 13 **Amendment of the carriage contract**

If it necessary, national railway companies shall be permitted to modify a carriage contract only with prior agreement from Customs in accordance with a written statement of consignee or consignor of goods.

Article 14 **Formalities on departure**

At the start of a transport operation the railway bill shall be presented to Customs at the office of departure together with the documents required for the custom purpose of completing formalities and controls.

Article 15 **Identification measures**

As a general rule, and having regard to identification measures applied by a national railway company, Customs at the office of departure may not apply additional measures of identification.

Article 16 **Waiver of Formalities at the Customs office of transit**

Pursuant to this Technical Annex, simplified procedures are carried out at Customs offices of transit, active on the territories of contracting parties, i. e. representing to the customs offices of transit in these countries SMGS railway bill, which should contain all necessary information for custom purposes.

The competent authorities as documents enabling them to check the proper conduct of transit operations shall treat the transport documents provided for in article 8.

Article 17
Formalities at the Customs office of destination

In accordance with rules, acting on the territory of the Parties, SMGS railway bill should be submitted to the Customs office of destination.

The Customs office of destinations shall forthwith return the railway bill to the railway company after stamping sheet 1 and shall retain the additional copy of the freight bill.

Article 18
Infringements and irregularities

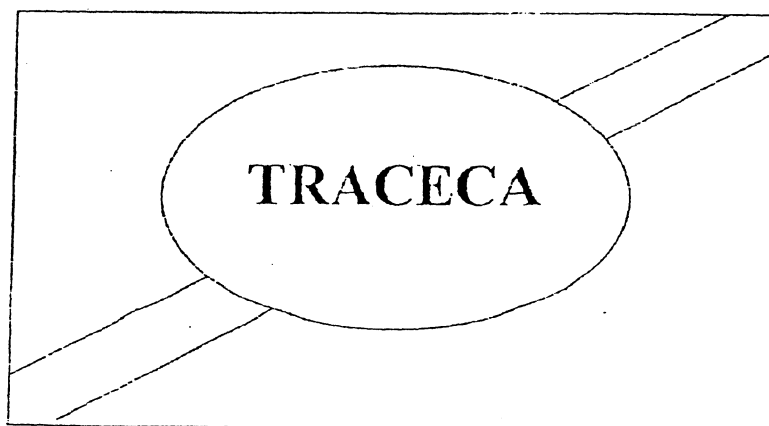
Where an infringement or irregularity is committed in the course of the connection with an International Customs transit procedure, culpable persons will be held responsible to these competent authorities of the Party in the territory of which the infringement or irregularity was committed.

Article 19
Additional facilities

This Technical Annex shall not prevent the application of additional facilities which Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Technical Annex.

Appendix 1

An example of a mark (stamp)
(In accordance with Article 12)

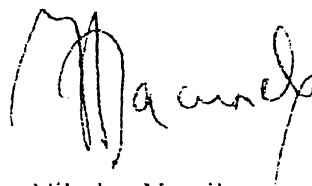


(White mark on blue background)
size 5,0 cm X 3,0 cm

**Reservation
of the Republic of Bulgaria
to the Technical Annex
of the International Customs Transit Procedures in the corridor Europe – the
Caucasus – Asia for the carriage of goods by rail using the “SMGS” railway bill
to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of
the Europe – the Caucasus – Asia Corridor**

1. For the Republic of Bulgaria the text of the Article 9, item 4 is acceptable with the following correction “In accordance with the responsibilities stipulated in paragraphs 1 to 3q national railway companies shall be liable for any Customs payments, which may become due as a result of an infringement or irregularity committed in the course of or in connection with the undertaken transit operation”.
2. Concerning Article 17, paragraph 2: In relation of the Republic of Bulgaria, the procedure should be applied as follows “The Customs office of destinations after drawing up SMGS railway bill shall forthwith return the railway bill to the railway company after stamping sheet 2 and keeping up sheet 4 and the necessary documents”.

Deputy Prime Minister and
Minister of Transport and Communications
of the Republic of Bulgaria

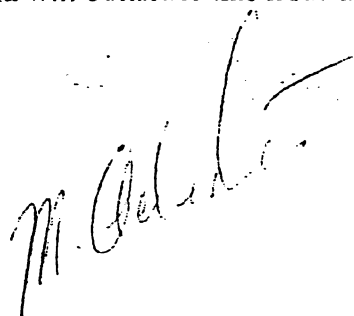

Nikolay Vassilev

**Reservation of Georgia
to the Protocol on Amendments to the Basic Multilateral Agreement on International
Transport for Development of the Europe – the Caucasus – Asia Corridor**

Regarding clause 3 of the said Protocol, Georgia will consider this issue after appropriate amendments to the "Tax Code of Georgia".

Head of Delegation of Georgia

09.10.2003
Yerevan



M. Adeishvili

**Reservation of Republic of Kazakhstan
to the Protocol on Amendments to the Basic Multilateral Agreement on International
Transport for Development of the Europe – the Caucasus – Asia Corridor**

Clauses 2 and 4 of the Protocol could not be accepted by Kazakhstan Party due to the fact, that Basic Multilateral Agreement was signed with reservation on railway transport.

Head of Delegation of Republic of Kazakhstan

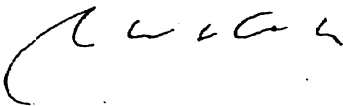
Baydauletov N. T.

09.10.2003

Yerevan

**Reservation
of Republic of Turkey
to the Protocol on Amendments to the Basic Multilateral Agreement on
International Transport for Development the Europe-the Caucasus – Asia
Corridor**

Regarding the article 4 of the said protocol, Turkey will consider this issue when it becomes a party to the SMGS Agreement.



Head of Turkish delegation

9.10.2003

Reservation of the Ukraine
to the Protocol on amendments
to the Basic multilateral Agreement on international transport for
development of the Europe - Caucasus - Asia corridor

Supporting Protocol's positions, Ukraine does not consider the necessary for itself to make them as amendment to the Basic multilateral Agreement.

The Protocol's positions are realized by the Government of Ukraine by means of the national legislation for all 6 international transport corridors which cross the territory of Ukraine.

Head of delegation of Ukraine
Deputy Minister of transport



S. Krol

TRACECA

THIRD ANNUAL MEETING
OF THE TRACECA INTERGOVERNMENTAL COMMISSION
Yerevan / Republic of Armenia, October 9-10, 2003

ТРЕТЬЕ ЕЖЕГОДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ТРАСЕКА
г. Ереван / Республика Армения, 9-10 октября 2003 г.

ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ДОПОЛНЕНИЙ К «ОСНОВНОМУ МНОГОСТОРОННЕМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОМ ТРАНСПОРТЕ ПО РАЗВИТИЮ КОРИДОРА ЕВРОПА-КАВКАЗ-АЗИЯ»

В соответствии со статьей 11 («Внесение изменений и дополнений») «Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия» и Заключительными резолюциями Второго ежегодного заседания Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА по транспортному коридору Европа-Кавказ-Азия принято решение внести в «Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ – Азия» следующие дополнения:

1. В статью -4 «Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия» "Содействие международным перевозкам" добавить пункт 4 в следующей редакции:

« 4. В течение трех лет, с даты вступления данного дополнения в силу, Стороны обеспечивают бесплатную выдачу одно/двухразовых визовых разрешений на въезд лицам, осуществляющим перевозки и/или сопровождение гуманитарных грузов и строительных материалов, следующих в Афганистан по транспортному коридору Европа-Кавказ-Азия «ТРАСЕКА»»;

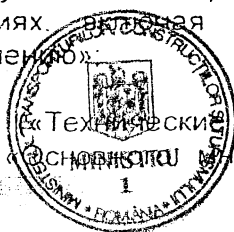
2. В соответствии со статьей 3 п. в) и статьей 8 п.6 пп. ж) «Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия», внести дополнительный пункт 5 в статью 4 "Обработка Документов" «Технического Приложения к Основному Соглашению по таможенным процедурам и обработке документов» в следующей редакции:

«5. Стороны не будут применять практику залоговых таможенных депозитов, банковских гарантий, страховых полисов финансового риска, гарантийного поручительства железнодорожных ведомств на грузы, следующие в железнодорожном транзитном сообщении»

3. Внести дополнение в) к Примечанию 2 «Технического Приложения к Основному Соглашению по международному железнодорожному транспорту» в следующей редакции:

«в) применять нулевую ставку налога на добавленную стоимость (НДС), за услуги на железнодорожном транспорте по обслуживанию перевозок в международных и транзитных железнодорожных сообщениях, включая услуги по транспортировке, экспедированию, погрузке, разгрузке и хранению»;

4. В соответствии со статьей 10 («Техническое приложение») и статьей 11 («Внесение изменений и дополнений») «Основного многостороннего соглашения о

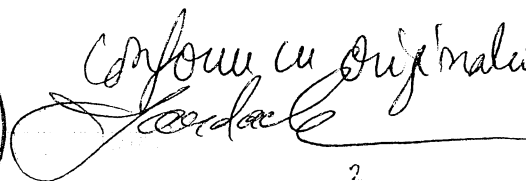


Original

Совершено на Третьем ежегодном заседании Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА по развитию транспортного коридора Европа – Кавказ – Азия в городе Ереван 9 октября 2003 года в одном подлинном экземпляре на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

Ратифицированы Милли Меджлисом
Азербайджанской Республики
13 мая 2003 года

За Україну



TRACECA

THIRD ANNUAL MEETING
OF THE TRACECA INTERGOVERNMENTAL COMMISSION
Yerevan / Republic of Armenia, October 9-10, 2003

ТРЕТЬЕ ЕЖЕГОДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ТРАСЕКА
г. Ереван / Республика Армения, 9-10 октября 2003 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ К ОСНОВНОМУ СОГЛАШЕНИЮ

О ПРОЦЕДУРАХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ТАМОЖЕННОГО ТРАНЗИТА ПО КОРИДОРУ ЕВРОПА – КАВКАЗ - АЗИЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ ТРАНСПОРТОМ С ПРИМЕНЕНИЕМ НАКЛАДНОЙ СМГС

Статья 1 Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют процедуры международного таможенного транзита при перевозке грузов железнодорожным транспортом в рамках «Основного Многостороннего Соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ - Азия», с применением накладной СМГС:

- а) двухсторонних, между Сторонами;
- в) транзитных, по территориям Сторон.

Статья 2 Определения

При применении настоящего Технического Приложения используются следующие термины:

а) «международный таможенный транзит» - означает таможенную процедуру, в соответствии с которой грузы перевозятся через одну или более границ под таможенным контролем от таможенного пункта отправления до таможенного пункта назначения;

б) «Соглашение СМГС» - означает Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении, вступившее в силу с 01.11.1951 года с изменениями и дополнениями на 01.01.1998 года;

в) «железнодорожная накладная» - означает железнодорожную накладную СМГС, на которую распространяется действие Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении; железнодорожная накладная может представлять собой систему электронного обмена данными;

г) «компетентные органы» - означает таможенный орган или любой другой орган, несущий ответственность за применение настоящего Технического Приложения;

д) «таможня пункта отправления» - означает любую таможню страны, где начинается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;

е) «таможня пункта назначения» - означает любую таможню страны, где завершается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;

ё) «таможня транзита» - означает любую таможню, через которую груз ввозится на территорию той или иной Стороны или вывозится с ее территории в ходе операции международного таможенного транзита;

ж) «таможенные платежи» - означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы и прочие суммы, взимаемые при ввозе или вывозе или в связи с ввозом или вывозом грузов, но исключая суммы и сборы, размер которых ограничивается приблизительно стоимости представленных услуг;

з) «принципал» - означает лицо, которое непосредственно или, в случае необходимости, через уполномоченного представителя демонстрирует свою готовность с помощью соответствующего заявления, предусмотренного на этот случай, осуществить операцию международного таможенного транзита.

1. Национальная железнодорожная компания, принимающая к перевозке грузы по процедуре международного таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА, является принципалом и в этом качестве несет ответственность перед компетентными органами Сторон, по территории которых осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

2. Если груз принимается к перевозке от железнодорожной компании третьей страны, то национальная железнодорожная компания, принимающая грузы к перевозке по процедуре международного таможенного транзита, при ввозе грузов на территорию Сторон становится принципалом и несет ответственность перед компетентными органами Сторон, по территории которых осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

3. Национальные железнодорожные компании Сторон несут совместную и индивидуальную ответственность наряду с национальными железнодорожными компаниями, указанными в пунктах 1 и 2, перед компетентными органами Сторон за надлежащее осуществление операций международного таможенного транзита на территории Сторон.

4. В соответствии с обязательствами, предусмотренными в пунктах 1-3, национальные железнодорожные компании несут ответственность за уплату таможенных платежей, которые могут быть взысканы в результате неправомерного действия или нарушения, совершенного национальной железнодорожной компанией в ходе соответствующей транзитной операции или в связи с ней.

Статья 10

Освобождение от уплаты пошлин и сборов

Национальная железнодорожная компания, несущая ответственность за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита в соответствии с положениями настоящего Технического Приложения освобождается от уплаты таможенных платежей в отношении грузов, которые

а) были уничтожены в результате форс-мажорных или непредвиденных обстоятельств, которые были надлежащим образом установлены;

б) признаются утерянными в силу причин, обусловленных свойствами и характером грузов, в том числе их естественного износа или убыли при нормальных условиях перевозки.

Статья 11

Освобождение от предоставления гарантий

В рамках применения настоящего Технического Приложения национальные железнодорожные компании Сторон освобождаются от обязательства предоставлять гарантию.

Статья 12

Маркировка

Национальные железнодорожные компании обеспечивают чтобы при перевозках грузов в соответствии с процедурой международного таможенного транзита на основании положений настоящего Технического Приложения в железнодорожную накладную вносилась специальная отметка образец которой приведен в Примечании 1.

Статья 13

Изменение договора перевозки

В случае необходимости, согласно письменного заявления грузоотправителя или грузополучателя, национальной железнодорожной компании разрешается производить изменение договора перевозки, только после предварительного согласия таможенных органов.

Статья 14

Оформление при отправлении

В начале транспортной операции таможен пункта отправления предъявляется железнодорожная накладная СМГС, а также документы, необходимые для таможенного оформления и контроля.

Статья 15

Меры идентификации

Как правило, с учетом применяемых национальной железнодорожной компанией мер идентификации, таможен пункта отправления вправе не применять дополнительные меры идентификации.

Статья 16 Оформление в таможен транзита

В соответствии с настоящим Техническим Приложением оформление груза в таможен транзита производится по упрощенным процедурам, действующим на территориях Сторон, то есть путем представления в таможенные органы страны транзита железнодорожной накладной (СМГС) в которой будут отражены данные, необходимые для таможенных целей.

Перевозочные документы, предусмотренные в Статье 8, рассматриваются компетентными органами как документация, позволяющая им проверить надлежащее осуществление транзитных операций.

Статья 17 Оформление в таможен назначения

В соответствии с действующими правилами на территории Сторон таможен пункта назначения предъявляется накладная СМГС.

Таможня пункта назначения возвращает после таможенного контроля накладную СМГС, на первом листе которой ставит свою печать, и изымает копию первого листа в целях таможенного оформления.

Статья 18 Неправомерные действия и нарушения

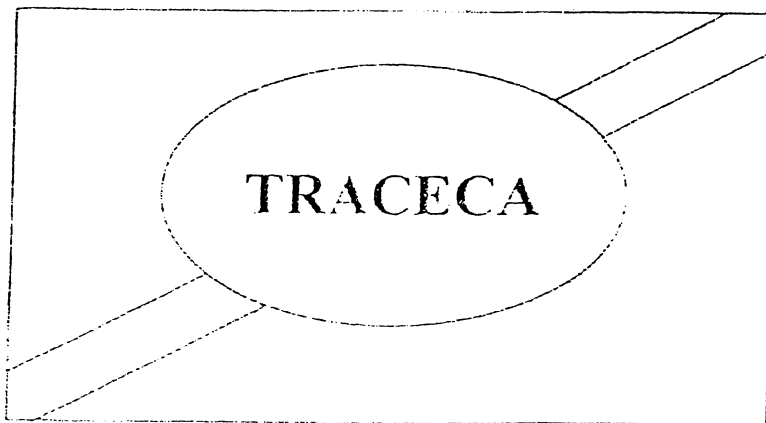
В случае совершения неправомерного действия или нарушения в ходе процедуры международного таможенного транзита лицо, допустившее это, несет ответственность перед компетентными органами Стороны, на территории которой было обнаружено данное неправомерное действие или нарушение.

Статья 19 Дополнительные льготы

Положения Настоящего Технического Приложения не препятствуют применению дополнительных льгот, которые Стороны предоставляют или могут пожелать предоставить либо на основании односторонних положений, либо на основании двухсторонних или многосторонних соглашений, при условии, что такие льготы не препятствуют применению положений настоящего Технического Приложения.

Примечание 1

Образец отметки (штампа)
(в соответствии со статьей 12)



(Штамп белого цвета на голубом фоне)
размер 5,0 см X 3,0 см

Отговорка
Республики Болгария
к Техническому приложению по процедурам при осуществлении
международного таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА при перевозке
грузов железнодорожным транспортом с использованием накладной СМГС
к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по
развитию коридора Европа-Кавказ-Азия

1. В отношении Республики Болгария текст п.4 Статьи 9 считается приемлемым в следующей редакции: «В соответствии с обязательствами, предусмотренными в пунктах 1 - 3, национальные железнодорожные компании несут ответственность за уплату таможенных платежей, которые могут быть выказаны в результате неправомерного действия или нарушения, совершенного в ходе соответствующей транзитной операции или в связи с ней».
2. В отношении Республики Болгария предусмотренная во втором абзаце Статьи 17 процедура применяется следующим образом: «Таможня пункта назначения, после оформления представленной накладной СМГС, возвращает железнодорожной компании заверенный экземпляр 2 накладной и изымает экземпляр 4 и необходимые документы».

Заместитель Председателя Совета Министров и
Министр транспорта и коммуникаций
Республики Болгария



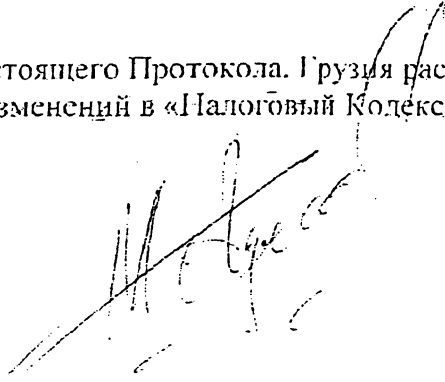
Николай Василев

**Оговорка Грузии
к Протоколу о внесении дополнений к Основному Многостороннему Соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа – Кавказ – Азия**

Относительно пункта 3 настоящего Протокола, Грузия рассмотрит этот вопрос после внесения соответствующих изменений в «Налоговый Кодекс Грузии».

Глава делегации Грузии

09.10.2003
г. Ереван


М. Адисвили

**Оговорка Республики Казахстан
к Протоколу о внесении дополнений к Основному Многостороннему Соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа – Кавказ – Азия**

Пункт 2 и 4 настоящего Протокола не могут быть приняты Казахстанской
тороной, так как Основное Многостороннее Соглашение было подписано с оговоркой о
железнодорожном транспорте.

глава делегации Республики Казахстан

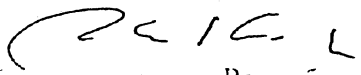
Байдаулетов Н. Т.

09.10.2003

г. Ереван

Оговорка Республики Турция
к Протоколу о внесении дополнений к Основному Многостороннему Со-
ю о международном транспорте по развитию коридора
Европа – Кавказ – Азия

Односно статьи 4 данного Протокола, Турция рассмотрит даннь
после того, как станет Стороной Соглашения СМГС.


Глава делегации Республики Турция

09.10.2003

Оговорки Украины
к Протоколу о внесении дополнений
к «Основному многостороннему Соглашению о международном
транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ – Азия»

Поддерживая суть положений Протокола, Украина не считает необходимым для себя вносить их как дополнение к Основному многостороннему Соглашению.

Правительством Украины осуществляются меры, предусмотренные Протоколом, в виде актов национального законодательства, одновременно обязательных для всех в международном транспортном коридоре, проходящих по территории Украины.

Руководитель делегации Украины *Александр Кривонос*
Заместитель Министра транспорта С. Кривонос